GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**
Código: 101657
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle y cualquiera de las habilitadas por la Universidad de Córdoba

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: MONTES SÁNCHEZ, ALBA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: l32mosaa@uco.es Teléfono: 957 21 87 87

Nombre: RODRÍGUEZ FANECA, CRISTINA
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras. Patio.
E-Mail: l02rofac@uco.es Teléfono: 957 21 87 87

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No hay ningún requisito previo

Recomendaciones

Se recomienda que el/la estudiante tenga superadas las asignaturas "Informática aplicada a la traducción" y "Herramientas profesionales para la traducción", si bien no es un requisito indispensable.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.

OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura:
1. Conocer la diferencia entre Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción Automática (TA).
2. Conocer las estrategias básicas de la TA, los problemas que plantea la ambigüedad del lenguaje humano en TA, y entender la naturaleza de dicha ambigüedad para encontrar soluciones de traducción.
3. Ser capaz de evaluar los distintos sistemas de TA.
4. Conocer la posedición.
5. Ser capaz de evaluar los distintos sistemas de TA
6. Comprender el uso de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) dentreo de un entorno profesional, y el papel que juegan en dicho entorno las Memorias de Traducción, como co-adyudantes a la traducción de textos en los que se manifiestan repeticiones de elementos oracionales y/o textuales.
5. Identificar los problemas que pueden surgir del uso de memorias de traducción, y conocer las soluciones para solventarlos.
7. Emplear TA y TAO en traducciones reales, eligiendo la tecnología que mejor se ajuste en función del grado de especialización del TO, la combinación lingüística de los textos, y el grado de repetitividad que encontramos en ellos.
8. Conocer los principales software y productos informáticos empleados de forma profesional como memorias de traducción.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1. Traducción automática (TA) posedición: principales conceptos y características definitorias.
Unidad 2: Terminología, Texto y Corpus: aproximaciones al uso de corpora lingüísticos, fraseológicos y textuales para la traducción de textos.
Unidad 3: Las memorias de traducción: definición, historia, y aplicaciones.
Unidad 4: Principales memorias de traducción: software gratuito vs. software de pago.

2. Contenidos prácticos

Unidad 1: Memorias de traducción: posedición
Unidad 2: Memorias de traducción: Gestores terminológicos y alineadores de texto
Unidad 3: Memorias de traducción: OmegaT y memoQ
Unidad 4: Memorias de traducción: SDL Trados Studio

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los/as estudiantes matriculados a tiempo parcial, así como los que deseen declarar alguna necesidad educativa especial deberán ponerse en contacto con el profesorado responsable de la asignatura a fin de poder seguir correctamente el curso.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión lectora	1	-	1
Actividades de expresión escrita	-	2	2
Análisis de documentos	-	2	2
Debates	-	1	1
Exposición grupal	5	-	5
Lección magistral	25	-	25
Mesa redonda	-	2	2
Seminario	4	-	4
Taller	-	3	3

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Trabajos en grupo (cooperativo)	-	5	5
Tutorías	10	-	10
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	50
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Cualquier otro material que el profesorado considere
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CE10	X		X
CE16		X	X
CE3	X	X	X
CU1		X	X
CU2	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CU3			X
Total (100%)	***15%***	***45%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Los sistemas de evaluación consignados en esta guía son los que, a juicio del profesorado, capacitan para la adquisición de las competencias de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado a tiempo parcial, el alumnado en programas de intercambio o aquel que declare necesidades educativas especiales deberá contactar con el profesor/a responsable de la asignatura para que pueda procederse a la adaptación curricular correspondiente.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

La convocatoria extraordinaria programada por el Centro corresponde al curso 21/22, sgún lo dispuesto en el calendario académico aprobado por el Consejo de Gobierno. En lo relativo a la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios (convocatoria de abril), será necesario que el/la estudiante haya consumido al menos una convocatoria con anterioridad y que no haya sido calificada como "NO presentado".

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se otorgará según criterio del profesorado, pudiendo no ser concedida ninguna MH si así lo considera. Nota mínima 9.5.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Corpas, G.; Varela, M. J. (2003). *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción.* Granada: Atrio.

Esplà, M. (2009). Bitextor, una cosechadora de memorias de traducción a partir de sitios web multilingües. *Revista Procesamiento del Lenguaje Natural* 43: 365-366.

Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la Traducción Asistida por Ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Revista Sendebar* 21. Disponible en: https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/374.

López, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. *Panace@* IV (12): 180-182.

GUÍA DOCENTE

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico Pérez, Celia (2020). Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición. GranadaComares, 111 pp.
Tebé, C; Cabré, M. T. (2004). La constitución de una memoria terminológica: elaboración de terminologías bilingües en programas de memorias de traducción. *Linguistica Antverpiensia* 3: 217-227.

2. Bibliografía complementaria

Abaitua, J. (2001). Memorias de traducción en XMT compartidas por Internet. Revista Tradumàtica 0. .
Abaitua, J.; Casills, A.; Martínez, R. (1997). Segmentación de corpus paralelos para memorias de traducción. Revista Procesamiento del Lenguaje Natural 21: 17-30.
Höge, Monika. (2002). Towards a Framework for the Evaluation of Translators' Aids Systems. Academic dissertation. Helsinki: Helsinki University Press. Disponible en: http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/yleis/vk/hoge/.
Strandvik, I. (2001). Las memorias de traducción en la Comisión Europea. Revista Tradumàtica 0. .

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Cualquier otra actividad que el profesorado responsable considere
Realización de actividades

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CE10	X		X
CE16		X	X
CE3	X	X	X
CU1		X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***15%***	***45%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Los sistemas de evaluación consignados en esta guía son los que, a juicio del profesorado, capacitan para la adquisición de las competencias de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

El alumnado a tiempo parcial, el alumnado en programas de intercambio o aquel que declare necesidades educativas especiales deberá contactar con el profesor/a responsable de la asignatura para que pueda procederse a la adaptación curricular correspondiente.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CE10	X		X
CE16		X	X
CE3	X	X	X
CU1		X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***15%***	***45%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Real and/or simulated tasks
Questionnaire	X		
Synchronous tests via videoconference	X		
Task	X		X
Videoconference		X	

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Los sistemas de evaluación consignados en esta guía son los que, a juicio del profesorado, capacitan para la adquisición de las competencias de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

El alumnado a tiempo parcial, el alumnado en programas de intercambio o aquel que declare necesidades educativas especiales deberá contactar con el profesor/a responsable de la asignatura para que pueda procederse a la adaptación curricular correspondiente.